

朗文英汉对照阶梯阅读丛书

第二级



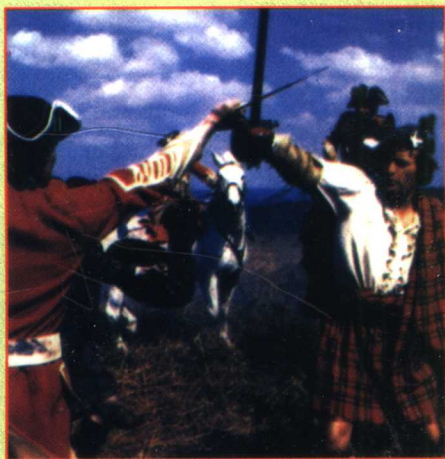
Kidnapped

罗·路·史蒂文生原著

〔英〕D.K. 斯旺改写

志静 译

简 写 本 **绑 架**



9.4:15

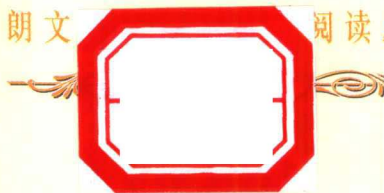


上海译文出版社 合作出版
朗文出版亚洲有限公司



朗文

阅读丛书



Kidnapped

罗·路·史蒂文生原著

〔英〕D.K. 斯旺改写

志静 译

简

写

本

绑

架



上海译文出版社



LONGMAN 朗文

Simplified edition © Longman Group UK Limited 1988

This edition of *Kidnapped* with the Chinese translation (in simplified Chinese characters) is published by arrangement with Addison Wesley Longman Limited, London and Longman Asia Limited, Hong Kong.

Licensed for sale in the mainland territory of the People's Republic of China only.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the Publishers.

本书任何部分之文字及图片，如未获得出版社之书面同意，不得用任何方式抄袭，节录或翻印。
本简体字版只供在中华人民共和国国内销售
凡属合法出版之本书，封面均贴有防伪标贴
凡无防伪标贴者均属未经授权之版本，
本书出版者及原版权持有者将予追究。

图字:09-1995-035号

朗文英汉对照阶梯阅读丛书(第二级)

绑 架(简写本)

罗·路·史蒂文生原著 [英]D.K. 斯旺改写 志 静译

世纪出版集团

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

朗文出版亚洲有限公司

香港铜锣湾英皇道979号太古坊康和大厦18楼

全国新华书店经销

上海书刊印刷有限公司印刷

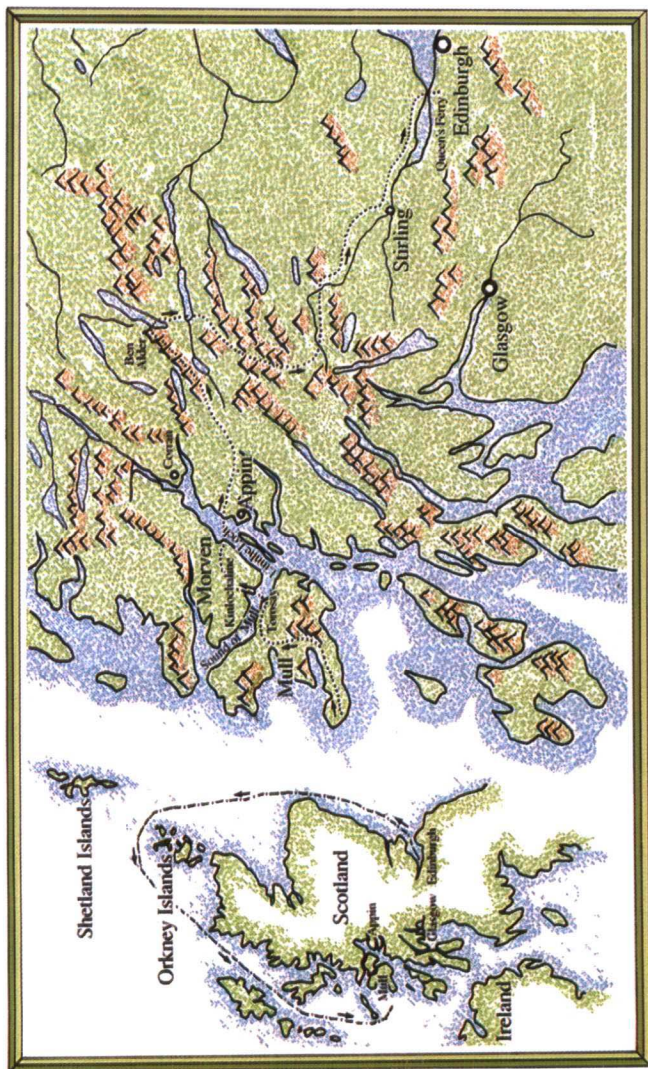
开本 787×960 1/32 印张 4.125 插页 4 字数 75,000

1997年8月第1版 2000年10月第2次印刷

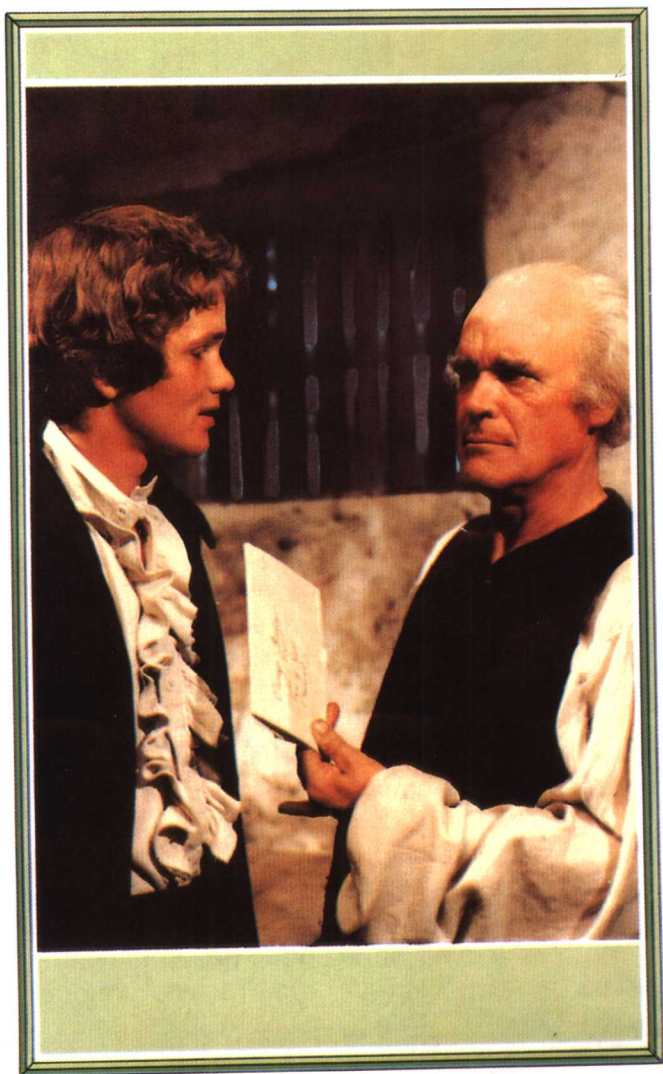
印数:10,001-15,000册

ISBN 7-5327-1937-5/H·347

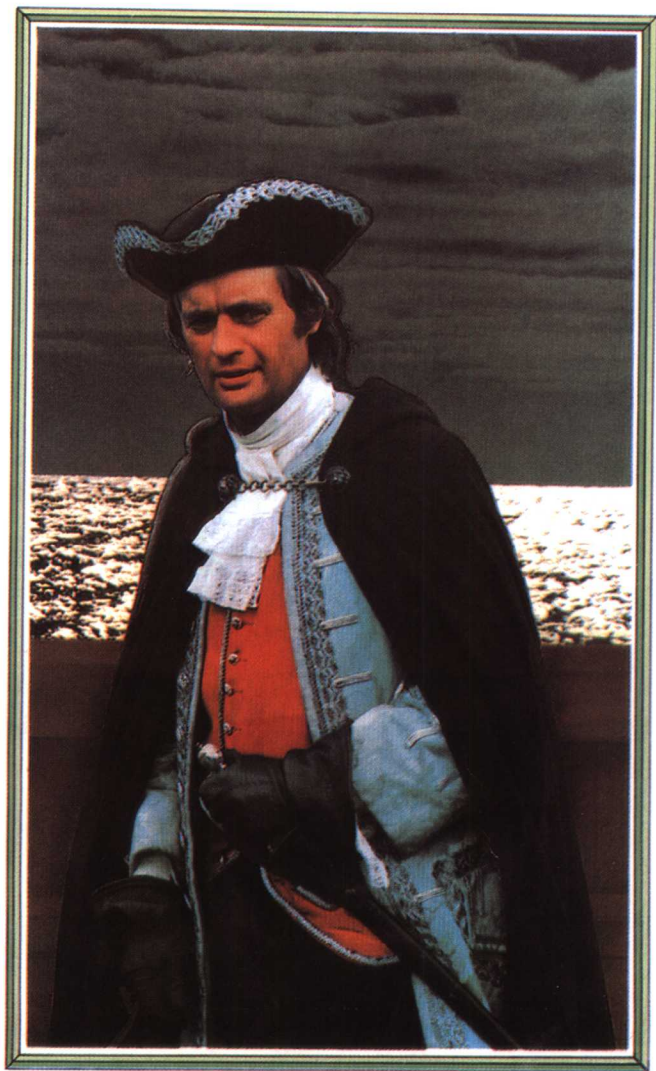
定价:7.80元



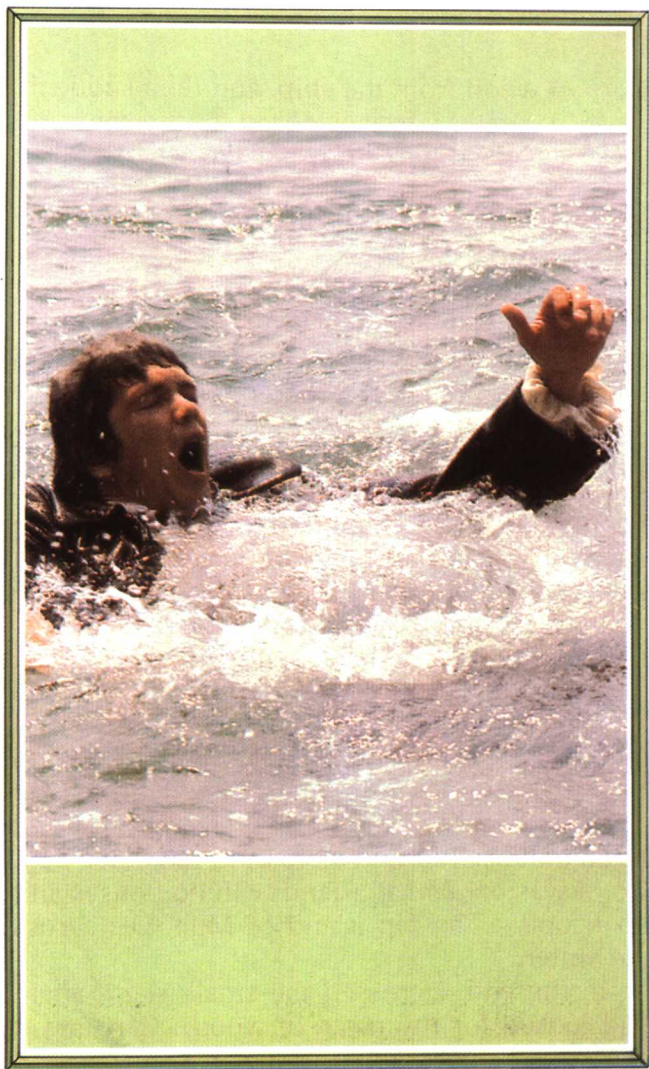
Where David travelled by sea and on land
 大卫在海上和陆地上的行程（参见前言）



David gives the letter to his uncle
大卫把信给他叔叔（参见第二章）



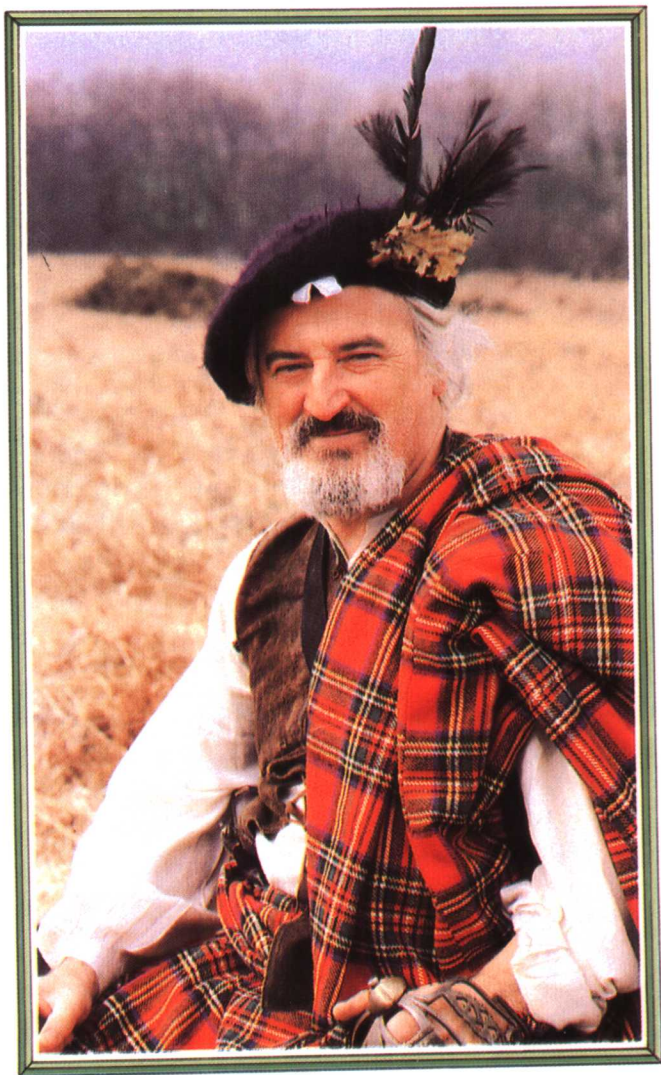
The stranger on the ship
船上的陌生人 (参见第五章)



David in the water
大卫在海水中（参见第八章）



The "Red Fox" is killed
“红狐狸”被杀死了（参见第十章）



James of the Glens
格兰士的詹姆士 (参见第十一章)

Introduction

Robert Louis Stevenson

Robert Louis Stevenson was born in Edinburgh in Scotland in 1850. He had to end his college studies because his health was poor. He began to travel, looking for a place that was good for his health. As he wrote about his travels. *An Inland Voyage* (1878) was about journeys by canoe on the rivers and canals of Belgium and France. *Travels with a Donkey in the Cévennes* followed it in 1879.

People loved his travel books, and they also found his poems beautiful. In 1879 he travelled to California in a very uncomfortable ship (which may have been rather like the *Covenant* in this book) and then by train across the United States to San Francisco. He married in California, but his poor health made him and his wife travel again.

Readers of his travel books and poetry were surprised when *Treasure Island* came out in 1883. It was not at all like his earlier writing, but both children and grown-ups loved it.

Treasure Island was finished in Switzerland. Stevenson then continued to travel. He loved the islands of the southern Pacific Ocean, and he

前 言

罗伯特·路易斯·史蒂文生

罗伯特·路易斯·史蒂文生于 1850 年出生在苏格兰的爱丁堡。由于健康不佳，他不得不中辍大学学业。他开始四处旅行，寻找一个对他健康有益的地方，同时开始写游记。《内陆游记》（1878 年发表）描写的是乘坐独木舟在比利时和法国的河流和运河里航行的经历。《骑驴旅行》随后于 1879 年面世。

人们喜欢他的游记，也发现他的诗歌很美。1879 年，他坐着一艘很不舒服的船（可能和本书中的“契约号”很相似）航行到加利福尼亚海岸，然后坐火车从陆上到达旧金山。他在加利福尼亚结了婚，但是他那糟糕的健康不得不使他和妻子又开始了旅行。

当《金银岛》在 1883 年出版的时候，阅读史蒂文生的游记和诗歌的读者们都感到很意外。这部作品与他早期的作品全然不同，但是少年儿童和成年人都很喜欢它。

《金银岛》是在瑞士完稿的。此后史蒂文生又继续旅行。他很喜欢南太平洋上的那些岛屿，并且发现在那儿他的健康得到了很大的改善。最后，他和妻子

found that his health was better there. In the end, he and his wife made their home in Samoa. It was there that he wrote *Kidnapped* (1886), the story of David Balfour and Alan Breck. It was followed (but not immediately) by *Catriona* (1893), which continues the story of David Balfour and tells of other exciting adventures of David and Alan, and of David's love for Catriona Drummond. In between the two stories about David Balfour came another suprising book, the "thriller" called *The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde* (1886).

Stevenson died in Samoa in 1894, and he is buried there.

The history

The happenings, and even some of the people, in this story are not all imaginary.

When Queen Elizabeth I died without children in 1603, the person with best right to be the king of England was already the king of Scotland. So King James Stuart VI of Scotland became King James I of England. He was the first of a line of kings of England, Scotland and Ireland, the house of Stuart (or, as it is spelt in this book, Stewart). The last of the Stuart kings was James II. He was a Catholic, and he believed in a king's right to rule without Parliament. When a son was born in 1688, the thought of a continued line of Stuart kings displeased the English people, most of them non-Catholic and

把他们的家安在萨摩亚。就在那儿，他写出了这本有关大卫·巴尔福和艾伦·布雷克的故事——《绑架》（1886年）。在这以后（虽不是马上）又写出了《卡特里奥娜》（1893年），该书继续描写大卫·巴尔福的故事，并且讲述了大卫和艾伦的其他激动人心的惊险故事，以及大卫和卡特里奥娜·德拉蒙德的恋情。在这两本有关大卫的小说之间，史蒂文生还出版了另一本名叫《化身博士》的惊险小说（1886年）。

史蒂文生于1894年在萨摩亚去世，并且下葬在那儿。

历史背景

这本小说中所发生的事件和部分人物并不全是虚构的。

伊丽莎白女王一世在1603年逝世，身后无嗣，继承英格兰王位的最佳人选非苏格兰国王莫属了。于是苏格兰国王詹姆斯·斯图亚特六世成了英格兰国王詹姆斯一世。他是统治英格兰、苏格兰和爱尔兰的斯图亚特王朝（Stuart，本书拼为Stewart）的第一个国王。斯图亚特王朝的最后一个国王是詹姆斯二世。他是一个天主教徒，他相信没有议会的话，国王照样有统治权力。当他的儿子在1688年出生时，斯图亚特王朝后继有人这一点激怒了英格兰人，他们当中大多数不是天主教徒，不相信斯图亚特王朝有“上帝赐予的”权力。

not believers in the "God-given" right of kings. They made him leave the country in 1688. Two non-Catholic daughters of James II ruled after him, but in 1714 there were no non-Catholics of the Stuart family, and the people with power in England – the "Whigs" – invited George, Elector of Hanover, a grandson of James I, to become King George I of England, Scotland and Ireland. When he died in 1727, his son became George II.

But there were a lot of people in the three countries, most of all in Scotland and Ireland, who wanted the Stuart line to continue. These "Jacobites" fought for James in Ireland in 1690 but were beaten. They fought for his son James Francis Edward Stuart in 1715 and were successful for a time in the Highlands of Scotland, but were again beaten.

Thirty years later, in 1745, the clans rose once more to fight, with other Jacobites, for Charles Edward Stuart, "Bonny Prince Charlie". They beat the English at Prestonpans outside Edinburgh and fought their way down into England. Charles waited at Derby for promised English and French help, but it did not come, and he had to return to Scotland. At Culloden, outside Inverness, the clansmen were beaten by the redcoats, horsemen and heavy guns of King George's army, and Bonny Prince Charlie had to escape from the country.

Our story begins five years after Culloden.

他们迫使他在 1688 年离开了这个国家。詹姆斯二世的两个非天主教徒女儿在他以后统治了国家，可是到了 1714 年，斯图亚特家族再也没有非天主教徒了，于是英格兰的实权派——辉格派请出了汉诺威的选帝侯，詹姆斯一世的一个孙子乔治，成了英格兰、苏格兰和爱尔兰的国王乔治一世。当乔治一世于 1727 年去世后，他的儿子成了乔治二世。

但是这三个国家里的许多人，尤其是苏格兰和爱尔兰的大多数百姓，仍然希望斯图亚特王朝继续统治下去。这些“詹姆斯二世的追随者们”为了詹姆斯的复辟于 1690 年在爱尔兰发动了一场战争，可是被打败了。在 1715 年，为了詹姆斯二世的儿子——詹姆斯·弗朗西斯·爱德华·斯图亚特，他们重燃战火，并一度成功地控制了苏格兰高地，可是再一次被镇压了。

三十年后，在 1745 年，苏格兰高地的各宗族和其他詹姆斯二世的追随者为了“漂亮的查尔斯王子”查尔斯·爱德华·斯图亚特的复位，又一次揭竿而起。他们在爱丁堡城外的普雷斯頓潘击败了英格兰人，并且一路南下杀进英格兰。查尔斯在德比等待那些答应来帮助的英格兰人和法国人，可是空等一场，于是他被迫回到苏格兰。在庫罗敦，因弗内斯城外，苏格兰高地的宗族被乔治王军队的英国兵、骑兵和重炮击败，漂亮的查尔斯王子不得不流亡国外。

我们的故事从庫罗敦战役的五年后开始讲起。

Contents

Introduction

1	The house of Shaws	2
2	My uncle	12
3	The ship	22
4	To sea	34
5	The roundhouse	42
6	We hold the roundhouse.....	56
7	I hear about the "Red Fox" ...	64
8	We strike rocks	72
9	The lad with the silver button	78
10	The "Red Fox" dies	86
11	James of the Glens.....	94
12	In the heather	102
13	The lawyer	110
14	Shaws is mine	118

目 录

前言	
第一章	肖府 3
第二章	我的叔叔 13
第三章	上船 23
第四章	出海 35
第五章	后甲板圆舱室 43
第六章	我们控制了后甲板圆舱 室 57
第七章	我听说了关于“红狐狸” 的事 65
第八章	我们触礁了 73
第九章	有银钮扣的小伙子 79
第十章	“红狐狸”死了 87
第十一章	格兰士的詹姆士 95
第十二章	在石南丛中 103
第十三章	律师 111
第十四章	肖府回到了我手中 119